

ART A L'ÉCOLE

Exposition dans le cadre

Art à l'école

«En Tour duerch d'Stad Lëtzebuerg»

A partir du 2 juillet 2009, une nouvelle exposition intitulée «En Tour duerch d'Stad Lëtzebuerg» occupera le tunnel menant à l'ascenseur du Grund. Ce projet, initié par «Art à l'école» et soutenu par le CAPEL (Centre d'animation pédagogique et de loisirs) rassemble les œuvres de 12 classes d'écoles primaires à travers tout le pays. Leur mission était de choisir un endroit ou élément-clé de la capitale et de le représenter selon leur point de vue, en travaillant de manière autonome.

L'association parascolaire «Art à l'école», soutenue par la Ville de Luxembourg, regroupe de nombreux enseignants et artistes qui proposent des ateliers de créativité artistique pendant les heures libres pour les enfants de l'enseignement primaire à partir d'octobre jusqu'à Pâques. Ces ateliers, encadrés par un personnel qualifié, permettent non seulement de transmettre aux élèves l'expression artistique et les différentes techniques et matériaux, mais également de stimuler le développement de la confiance en soi, le courage à s'exprimer, le sens pour l'esthétique et l'authentique et finalement les compétences sociales et communicatives.

L'objectif de ce programme est d'introduire la pratique des activités créatrices ainsi que l'éducation artistique en général dans les écoles et de tenir ainsi en éveil la créativité enfantine, tout en étudiant son orientation, voire favorisant son expression spontanée et authentique.



Ateliers Art à l'Ecole:

Limpertsberg Gasperich Belair Cessange Bonnevoie
Dommeldange Junglinster Steinsel Mersch Mondercange
Bous

Centre d'Animation Pédagogique et de Loisirs

AKTIOUN
BAMBESCH

JEUX ET LOISIRS

Aktioun Bambesch

du 20 juillet au 14 août
Lieu: 4-12 L-1454 Luxembourg
Tél: 4796-2442 www.capel.lu

Activités de vacances destinées aux enfants âgés de 5 à 12 ans, domiciliés à Luxembourg-Ville.

Inscriptions:

Les enfants amènent le formulaire d'inscription le 1er jour de l'Aktioun Bambesch. Ces formulaires sont distribués dans les écoles et les foyers scolaires de la Ville de Luxembourg ou peuvent être téléchargés à partir du site du CAPEL (www.capel.lu).

Encadrement:

- Une équipe de plus de 60 animateurs et animatrices (âge minimum 18 ans), ayant suivi une formation spéciale, encadre les enfants sous la direction et la surveillance du personnel qualifié du CAPEL.
- Chaque groupe compte un maximum de 15 enfants.

Un service spécial de transport aller-retour en bus municipaux est mis gratuitement à la disposition des enfants. Vous trouverez les horaires afférents au verso du formulaire d'inscription. L'horaire des bus peut également être téléchargé à partir du site du CAPEL (www.capel.lu). L'accompagnement des enfants dans les bus est lui aussi assuré par les animateurs et animatrices du CAPEL. Vous avez la possibilité d'opter pour une participation écourtée.

Préscolaire et première année de l'enseignement primaire:

- Des groupes fixes, accompagnés toujours de la même personne de contact pour une durée respective de 14 jours.
- Programmes ludiques à thèmes
- Jeux en plein air
- Spectacle de clôture quotidien

Deuxième à sixième année de l'enseignement primaire:

Une large éventail d'activités, répondant aux centres d'intérêt des enfants en fonction de leur âge:

- Activités sportives, ludiques et de divertissement
- Ateliers théâtre et créatifs
- Jeux en forêt et en ville ...
- Spectacle de clôture quotidien

Les enfants peuvent composer leur programme individuellement.

Offre spéciale 4ème à 6ème année de l'enseignement primaire: «Kannerduerf»: (Création et animation d'une communauté autogérée).

JUGEND AKTIV [JEUNESSE ACTIVE]
pour les adolescents de 13 à 17 ans

Lieu: 4-12 rue de l'École L-1454 Mühlenbach

Durant les 4 premières semaines des grandes vacances d'été, le CAPEL propose – parallèlement à l'Aktioun Bambesch – des après-midi de loisirs pour les adolescents de 13 à 17 ans.

Dans ce cadre sont proposés:

- Des activités ludiques, culinaires, créatives et sportives, modernes, classiques et alternatives ;
- Des séjours de 2 jours («Hikes») en différents lieux intéressants ;
- Une vie en groupe, en rapport étroit avec l'expérience culturelle, sociale et affective des jeunes.



AKTIOUN BAMBESCH

20 juillet - 31 juillet 2009 / 3 août - 14 août 2009

Du lundi au vendredi de 14.00 à 18.00 heures



BULLETIN D'INSCRIPTION

(A découper et à remettre directement au moniteur/trice le premier jour de participation)

Je soussigné(e) inscrist ma fille/mon fils

pour l'Aktioun Bambesch / Aktioun Jugend Aktiv 2009: ☐ 1^{ère} période (20.7.-31.7.'09) et/ou ☐ 2^e période (3.8.-14.8.'09)

Adresse: Code postal: Localité:

Téléphone: Téléphone bureau: Bus n°:

Matricule de l'enfant: Nationalité:

Médecin de famille: Pédiatre:

☐ Elève du préscolaire de l'école

☐ Elève de la^e classe primaire de l'école de

☐ Elève du lycée ☐ Inscrit au foyer scolaire de:

J'autorise le CAPEL, respectivement l'administration de la Ville de Luxembourg publier des documents photographiques ou filmés de mon enfant pour des besoins de la Ville (site internet, brochures, affiches,...).

Signature:

JEUX ET LOISIRS

Aktioun Bambësch

vom 20. Juli bis 14. August

Ort: 4-12 rue de l'École L-1454 Luxembourg

Tél: 4796-2442 www.capel.lu

Ferienangebot für Kinder zwischen 5 und 12 Jahren, welche ihren Wohnsitz in der Stadt Luxemburg haben.

Einschreibung:

Die Kinder bringen das Einschreibformular am ersten Tag der Aktioun Bambësch mit. Letztere werden in den Schulen und Foyers scolaires der Stadt Luxemburg verteilt oder können auf der Internetseite des CAPEL (www.capel.lu) heruntergeladen werden.

Betreuung:

- Die Kinder werden von mehr als 60 AnimatorInnen betreut (Mindestalter 18 Jahre), welche eine spezielle Ausbildung absolviert haben und unter der Führung und Aufsicht des qualifizierten Fachpersonals des CAPEL stehen.
- Jede Gruppe fasst maximal 15 Kinder.

Eine kostenlose Hin- und Rückfahrt wird mit einem Spezialdienst der städtischen Busse gesichert, dessen Fahrplan Sie auf der Rückseite des Einschreibformulars finden. Das Busprogramm steht auch auf der Internetseite des CAPEL (www.capel.lu) zur Verfügung. Die Begleitung der Kinder in den Bussen übernehmen ebenfalls die CAPEL-AnimatorInnen. Eine zeitlich begrenzte Teilnahme ist möglich.

Vorschule und erstes Schuljahr:

- Feste Gruppen mit derselben Kontaktperson für die Dauer von jeweils 14 Tagen.
- Themenorientierte Spielketten
- Spiele im Freien
- Tägliche Abschlußshow

Zweites bis sechstes Schuljahr:

Breites Angebot an Aktivitäten, welche den jeweiligen Altersinteressen der Kinder entsprechen:

- Sport-, Spiel- und Spassaktivitäten
- Theater- und Kreativitätsateliers
- Wald- und Stadtspiele ...
- Tägliche Abschluss-Show

Die Kinder können sich ihr Programm selber zusammenstellen.

Spezialangebot für das 4.-6. Schuljahr: "Kannerduerf": (Entstehen und Beleben einer selbstverwalteten Gemeinschaft.)

JUGEND AKTIV: für 13-17 jährige

Ort: 4-12 rue de l'École L-1454 Mühlenbach

Während der ersten vier Wochen der Sommerferien organisiert der CAPEL – neben der Aktioun Bambësch – unterhaltsame Nachmittage für 13- bis 17-Jährige.

In diesem Rahmen werden folgende Aktivitäten vorgeschlagen:

- Spiele, Kochkünste, kreative Betätigung und Sport, ob modern, klassisch oder alternativ;
- zweitägige Aufenthalte («Hikes») an verschiedenen interessanten Orten;
- Leben in der Gemeinschaft in enger Verbindung mit den kulturellen, sozialen und emotionalen Erfahrungen der Jugendlichen





AKTION
BAMBESCH

JEUX ET LOISIRS



Bambesch Action

from 20 July to 14 August

Place: 4-12 rue de l'École, L-1454 Luxembourg
Tel : 4796-2442 www.capel.lu

Holiday activities for all children aged from 5 to 12 years who live in the City of Luxembourg.

Registration:

On the first day of the Bambesch Action the children bring with them the registration forms. The latter are distributed in the schools and foyers scolaires of the City of Luxembourg or may be downloaded from www.capel.lu.

Supervision:

- more than 60 specially trained monitors (minimum age: 18 years) will work with the children under the guidance and supervision of qualified CAPEL staff
- No more than 15 children in each group.

Free travel to and from the site with a special city bus service; you will find the timetable on the back of the registration form. The bus timetable is also available for downloading from www.capel.lu.

Children will be accompanied on the buses by CAPEL monitors.
Children may attend for part of the time.

Preschool and first school year:

- Fixed groups with the same contact person for the whole of the fourteen-day period
- Themed game series
- Outdoor play
- Daily closing show

Second to sixth school years:

Wide range of activities corresponding to the age-specific interests of the children:

- Sport, play and fun
- Drama and creativity workshops
- Forest and city games...
- Daily closing show

Children may put their own programme together.

Special offer for fourth to sixth school years: 'Children's village' (creation and animation of a self-governing community)

JUGEND AKTIV (Youngsters On The Go) for 13 to 17-year-olds

Place: 4-12 rue de l'Ecole, L-1454 Mühlenbach

During the first four weeks of the summer holidays, CAPEL is organising – along with the Bambesch Action – fun afternoons for youngsters aged between 13 and 17.

The programme will include:

- a range of old, new and alternative pursuits involving recreational activities, cookery, creative pastimes and sports;
- two-day hikes to a variety of interesting places;
- group interaction, closely linked in with young people's cultural, social and emotional experience.

JEUX ET LOISIRS

Horaires et points d'arrêts des autobus spéciaux pour l'Aktioun Bambësch



Bus	Heure	Quartier	ALLER			RETOUR *		
			N° Arrêt	Arrêt	Adresse	N° Arrêt	Arrêt	Adresse
1	13:30	Cessange	1A	Ligne 1 „Cessange-Kierch“	rue de Cessange, devant l'église	! F	Ligne 2 „Roudebierg“	rue de Rollingergrund 359
	13:32	Cessange	1B	Ligne 1 „Artisans“	rue de Cessange 89	! 1E	Ligne 2 „Val Fleuri“	rue de Rollingergrund 213
	13:36	Hollerich	1C	Ligne 8 „Hollerich-Schluethaus“	rue E. Lavandier/Terminus	! 1D	Ligne 2 „Bei der Fiels“	rue de Rollingergrund 119
	13:42	Rollingergrund	1D	Ligne 2 „Bei der Fiels“	rue de Rollingergrund 108-112	! 1C	Ligne 8 „Hollerich-Schluethaus“	rue E. Lavandier/Terminus
	13:44	Rollingergrund	1E	Ligne 2 „Val Fleuri“	rue de Rollingergrund 204-206	! 1B	Ligne 1 „Artisans“	rue de Cessange 88
	13:46	Rollingergrund	1F	Ligne 2 „Roudebierg“	rue de Rollingergrund e.f. 349-353	! 1A	Ligne 1 „Cessange-Kierch“	rue de Cessange 240
	13:48	Arrivée C.A.P.E.L. / Bambësch						
2	13:30	Gare	2A	Ligne 20 „Michel Rodange“	bd de la Pétrusse 7-9	2A	Ligne 20 „Michel Rodange“	bd de la Pétrusse 7-9
	13:33	Gare	2B	Ligne 20 „Commerce“	rue de Strasbourg / École	2B	Ligne 20 „Commerce“	rue de Strasbourg / École
	13:39	Gasperich	2C	Ligne 2 „Bei der Auer“	rue de Gasperich 20	2C	Ligne 2 „Bei der Auer“	rue de Gasperich 20
	13:40	Gasperich	2D	Ligne 2 „Al Gasperich“	rue de Gasperich 58	2D	Ligne 2 „Al Gasperich“	rue de Gasperich 58
	13:42	Hollerich	2E	Ligne 1 „Assurances Sociales“	rte d'Esch 125	2E	Ligne 1 „Assurances Sociales“	rte d'Esch 125
	13:52	Arrivée C.A.P.E.L. / Bambësch						
3	13:20	Limpertsberg	3A	École Henri VII	arrêt scolaire Lyc. de Garçons quai 7	! 3H	Ligne 13 „Weimerskirch-Duerf“	rue du Kirchberg e.f. 1a
	13:23	Limpertsberg	3B	Ligne 19 „Waassertuerm“	av. du Bois e.f. 129	! 3G	Ligne 5 „Kirchberg-Kierch“	rue des Maraichers / École
	13:26	Limpertsberg	3C	École Batty Weber	arrêt scolaire rue Batty Weber	3F	École Kiem	arrêt scolaire rue Anne Beffort
	13:29	Limpertsberg	3D	Ligne 3 „Glacis“	allée des Déportés et des Résistants	! 3E	Ligne 13 „Marguerites“	rue des Muguets 122
	13:35	Weimershof	3E	Ligne 13 „Marguerites“	rue des Muguets 149	3B	Ligne 19 „Waassertuerm“	av. du Bois e.f. 129
	13:39	Kirchberg/Kiem	3F	École Kiem	arrêt scolaire rue Anne Beffort	3C	École Batty Weber	arrêt scolaire rue Batty Weber
	13:44	Kirchberg	3G	Ligne 5 „Kirchberg-Kierch“	rue de Kirchberg 201	! 3A	École Henri VII	arrêt scolaire av. Pasteur / École
	13:48	Weimerskirch	3H	Ligne 13 „Weimerskirch-Duerf“	rue du Kirchberg 1a	3D	Ligne 3 „Glacis“	allée des Déportés et des Résistants
4	13:25	Bonnevoie	4A	Ligne J1 „P.Hentges“	bd de la Fraternité / École	4A	Ligne J1 „P.Hentges“	bd de la Fraternité / École
	13:30	Bonnevoie	4B	École rue Gellé	arrêt scolaire rue Gellé 4	4B	École rue Gellé	arrêt scolaire rue Gellé 4
	13:33	Bonnevoie	4C	École D. Schlechter	arrêt scolaire rue D. Schlechter 55	4C	École D. Schlechter	arrêt scolaire rue D. Schlechter 55
	13:50	Arrivée C.A.P.E.L. / Bambësch						
5	13:20	Hamm	5A	Ligne 8 „Hamm-Schoul“	rue de Hamm / e.f. École	5A	Ligne 8 „Hamm-Schoul“	rue de Hamm / e.f. École
	13:22	Hamm	5B	Ligne 8 „Hamm-Kierch“	rue de Hamm 210-212	5B	Ligne 8 „Hamm-Kierch“	rue de Hamm 210-212
	13:27	Cents	5C	École Léon Kauffman	arrêt scolaire rue Léon Kauffman	5C	École Léon Kauffman	arrêt scolaire rue Léon Kauffman
	13:30	Cents	5D	Ligne 6 „Tawioun“	rue de Trèves e.f. 132	5D	Ligne 6 „Tawioun“	rue de Trèves e.f. 132
	13:38	Verlorenkost	5E	Ligne 6 „Général Patton“	bd Gén. Patton e.f. 94	5E	Ligne 6 „Général Patton“	bd Gén. Patton e.f. 94
	13:42	Centre	5F	Ligne 20 „F.D.Roosevelt quai 1“	bd F.D. Roosevelt 45	5F	Ligne 20 „F.D.Roosevelt quai 1“	bd F.D. Roosevelt 45
6	13:30	Merl	6A	École rue de Merl	arrêt scolaire rue de Merl 151	! 6D	Ligne 12 „Clinique Sacré-Coeur“	av. G. Diderich e.f. 51
	13:34	Merl	6B	École Adam Roberti	bd Marcel Cahen e.f. 62	6C	École Aloyse Kayser	arrêt scolaire rue Aloyse Kayser
	13:39	Belair	6C	École Aloyse Kayser	arrêt scolaire rue Aloyse Kayser	! 6B	École Adam Roberti	bd Marcel Cahen 62
	13:43	Belair	6D	Ligne 12 „Clinique Sacré-Coeur“	av. G. Diderich 51	6A	École rue de Merl	arrêt scolaire rue de Merl 151
	13:55	Arrivée C.A.P.E.L. / Bambësch						
7	13:20	Neudorf	7A	École primaire Neudorf arrêt scolaire	rue de Neudorf 257	! 7G	Ligne 10 „Echer Klinik“	rue d'Eich 66
	13:24	Clausen	7B	Ligne 19 „Ste Cunégonde“	allée P. de Mansfeld 47	7E	École rue Mongenast	arrêt scolaire rue Nic. Hein
	13:29	Pfaffenthal	7C	Ligne 19 „Théiwesbur“	rue Vauban 15-19	7F	Ligne 10 „Beggen-Kierch“	rue de Beggen e.f. 191
	13:32	Pfaffenthal	7D	Ligne 19 „Stade G. Diderich“	rue L. Menager e.f. 107	! 7D	Ligne 19 „Stade G. Diderich“	rue L. Menager 105
	13:37	Dommeldange	7E	École rue Mongenast	arrêt scolaire rue Nic. Hein	! 7C	Ligne 19 „Théiwesbur“	rue Vauban 15-19
	13:41	Beggen	7F	Ligne 10 „Beggen-Kierch“	rue de Beggen 191	! 7B	Ligne 19 „Ste Cunégonde“	allée P. de Mansfeld
	13:44	Eich	7G	Ligne 10 „Echer Klinik“	rue d'Eich 101-105	! 7A	Ligne 9 „Neudorf-Kierch“	rue de Neudorf 228
	13:50	Arrivée C.A.P.E.L. / Bambësch						

* Après les activités, le départ des autobus au CAPEL est prévu à 18h00; le départ peut cependant être retardé pour des raisons d'organisation (contrôle des présences notamment)

! Les enfants sont déposés aux mêmes arrêts que pour l'embarquement, sauf exceptions marquées par le symbole „!“, où le débarquement se fait à l'arrêt en face.



KANNER IN THE CITY

JEUX ET LOISIRS

CENTRE D'ANIMATION PEDAGOGIQUE ET DE LOISIRS

4-10 rue de l'École
L-1454 Luxembourg
tél: 4796-2442 / fax:422590
courriel: capel@vdl.lu



Kanner in the City 2009 "Luxembourg-Plage"

Vendredi, 31 juillet, et samedi,
1er août 2009, de 14.30 à 18.00 heures
à Luxembourg, Ville-Haute

Comme chaque année, dans le cadre de l'«Aktioun Bambësch» (activités de vacances pour enfants de la Ville de Luxembourg) et en étroite collaboration avec le Luxembourg City Tourist Office, le CAPEL organise sa grande fête traditionnelle de jeux «Kanner in the City».

Pendant ces deux après-midis, le centre de la capitale se voit plongée dans une multitude d'ateliers de jeux interactifs et colorés, animés par les animatrices et les animateurs de l'«Aktioun Bambësch» et par des associations professionnelles «ludobus» venant de nos pays voisins. La fête des jeux est également accompagnée par l'une ou l'autre surprise ludique, voire acrobatique !

Tous ensemble, nous essayons de créer une atmosphère de plage et de vacances, avec des jeux d'eau et de sable. Et qui sait, peut-être qu'on va même rencontrer des pirates en plein centre de la Ville de Luxembourg !

Petits et grands enfants, venez donc tous vous faire surprendre par le charme ludique de toutes ces activités, le 31 juillet et le 1er août 2009, de 14.30 à 18.30 heures dans la Ville-haute.

Entrée libre pour tous !

Kanner in the City 2009 "Luxemburg-Beach"

Freitags, der 31. Juli und Samstags,
der 1. August 2009, von 14.30 bis 18.00 Uhr
in der Oberstadt

Wie in jedem Jahr organisiert das CAPEL im Rahmen der „Aktioun Bambësch“ (Ferienaktivitäten für die Kinder der Stadt Luxemburg) in enger Zusammenarbeit mit dem Luxembourg City Tourist Office sein traditionelles Spielfest „Kanner in the City“.

Unter der Leitung von Animatorinnen und Animatoren der „Aktioun Bambësch“ sowie verschiedenen Spielmobilen aus unseren Nachbarländern wird das Zentrum der Hauptstadt während der beiden Nachmittage in eine Vielzahl von interaktiven und bunten Aktivitäten eingetaucht. Das abwechslungsreiche Programm wird zudem mit überraschenden Auftritten von Straßenartisten abgerundet.

Alle zusammen möchten wir eine besondere Strand- und Urlaubsatmosphäre aufkommen lassen, mit vielen Wasser- und Sandspielen. Und wer weiß, vielleicht begegnen wir auch einigen Piraten im Herzen der Stadt Luxemburg !

Große und kleine Kinder sollten sich vom spielerischen Reiz dieser Aktivitäten überraschen lassen. Besuchen Sie uns mit Ihrer Familie am 31. Juli und am 1. August 2009 von 14.30 bis 18.30 Uhr in der Oberstadt.

Freier Eintritt für alle !

Kanner in the City 2009 "Luxemburg-Beach"

Friday, 31st of July, and Saturday,
1st of August 2009, from 2.30 to 6.00 p.m.,
in the upper town.

Like every year, as a part of "Aktioun Bambësch" (holiday activities for children from the city of Luxembourg) and in close collaboration with the Luxembourg City Tourist Office, the CAPEL organizes its traditional games celebration „Kanner in the City“.

During both afternoons, the city center is plunged into a multitude of interactive and colored workshops led by animators of the "Aktioun Bambësch" and professional „ludobus“ associations from our neighboring countries. This games party is also accompanied by one or the other entertainment surprise, and even acrobatic shows!

All together, we try to create a special beach and vacation atmosphere with water and sand games. And who knows, maybe we will even meet some pirates in the heart of Luxembourg City!

Big and small children, let you surprise by the playful charm of all these activities, and visit us in the upper City on 31st of July and 1st of August 2009, from 14.30 to 18.30!

Free admission for everyone!

SPORT

© Josiane Millen-Ney - Photothèque de la Ville de Luxembourg



Remise du chèque à l'association «Le rêve du petit prince a.s.b.l.»

4e ING Europe Marathon Luxembourg: Hommage aux coureurs marathon de la Ville et remise de chèque à l'association «Le rêve du petit prince a.s.b.l.»

Le vendredi 26 juin, le collège échevinal de la Ville de Luxembourg a accueilli les meilleurs coureurs du 4e ING Europe Marathon Luxembourg, membres du personnel de la Ville, à l'Hôtel de Ville. Il s'agit notamment des 13 participants ayant parcouru la distance «marathon» et ceux ayant réalisé les meilleurs chronos féminins et masculins pour le semi-marathon et la course-relais ainsi que de la représentante des foyers scolaires.

«En tant que partenaire du marathon et dans l'esprit du slogan «D'Stad beweegt sech», nous encourageons particulièrement la participation de nos collaboratrices et collaborateurs à cet événement

sportif exceptionnel et sommes fiers de compter 134 coureurs parmi notre personnel», explique Anne Brasseur, échevin des sports de la Ville de Luxembourg.

D'autre part, la Ville organise tous les ans une collecte d'argent auprès des membres du personnel participant au marathon, afin de soutenir une association caritative. Cette année, un chèque de plus de 1.450 euros a été remis à l'association «Le rêve du petit prince a.s.b.l.» ayant pour but le financement de delphinothérapies pour enfants maltraités et la réalisation d'un rêve exprimé par des enfants gravement malades (www.rdppl.lu).

Parc de trampolines «Jump for fun» Activités et animations pour tout âge au parc de Merl

Pour la première fois, la Ville de Luxembourg met en place cet été un parc de trampolines «Jump for fun», au cœur du parc de Merl. Ainsi, à partir du 1er juillet, enfants et adultes de tout âge pourront venir profiter des 12 trampolines, installations qui font partie d'un projet ambitieux d'activités de loisir, pédagogiques et d'intégration sociale. Tout d'abord, cet espace de jeu et d'exploration offre une plateforme pour les activités éducatives et de loisirs aux établissements scolaires, foyers de jours ou encore académies d'été, mais également pour les activités rééducatives et thérapeutiques d'organismes actifs dans ce domaine. Afin de permettre à un public aussi large que possible de participer à ce projet, les installations sont adaptées de manière à permettre l'accès aux personnes présentant un handicap. En ce qui concerne le volet social, ce parc vise à favoriser l'insertion de personnes handicapées et défavorisées dans le monde de travail, leur proposant une étape provisoire vers la réintégration progressive dans la société. Ainsi, une partie des postes nécessaires à la gestion du parc sera occupée par des personnes handicapées ou marginalisées, qui se chargeront principalement de travaux de nettoyage et d'entretien des installations, mais également du service de la buvette, mise en place près du parc de trampolines.

Ces différents objectifs peuvent être poursuivis grâce à une collaboration étroite entre le Service des parcs de la Ville d'une part, et l'association HORIZON asbl et la Ligue HMC d'autre part, qui coordonnent les activités d'ordre social.



Inauguration du parc de trampoline

Le parc de trampolines sera ouvert au public de tout âge jusqu'à mi-septembre, entre 14 et 20 heures tous les jours (sauf en cas de pluie).

© Charles Soubry - Photothèque de la Ville de Luxembourg

Kinnekswiss – Vaste espace de détente vert au cœur de la Ville

Du 15 juin au 13 septembre, la Ville de Luxembourg invite le public de tout âge de venir profiter du vaste espace de détente à la «Kinnekswiss» au cœur de la capitale. Pendant cette période, le Service des sports de la Ville propose une multitude d'activités tous les jours entre 11 et 19 heures, allant du badminton, rugby et Indiacà à la pétanque, frisbee, Big Mikado ou encore des activités circassiennes. Des animations spéciales pour enfants, encadrées par des moniteurs, sont également prévues dans les mêmes horaires.



imedia

Kinnekswiss 2009 Programme du lundi 15 juin au dimanche 13 septembre inclus

NATURE DES ACTIVITÉS	DESCRIPTIF	HORAIRE
Badminton	Le badminton est un sport de raquette qui oppose deux ou plusieurs joueurs, placés dans deux demi-terrains séparés par un filet. Les joueurs marquent des points en frappant un volant à l'aide d'une raquette pour le faire tomber dans le demi-terrain adverse. L'échange se termine dès que le volant touche le sol.	Lundi - dimanche 11h00 - 19h00 Activités en continu
Soft Frisbee	Le terme est désormais utilisé pour décrire un disque volant qui est généralement en plastique, d'une vingtaine de centimètres de diamètre, avec un rebord. Ils sont fabriqués de manière à pouvoir planer sur une certaine distance quand on les lance en leur imprimant un mouvement de rotation.	
Ultimate Frisbee	L'Ultimate est un sport collectif opposant deux équipes. L'objectif est de marquer des points en progressant sur le terrain par passes successives vers la zone d'en-but adverse et d'y réceptionner le disque (Frisbee). L'Ultimate se pratique dans sa version la plus courante (outdoor) sur terrain en herbe, ou sur la plage.	
Indiacà	L'indiacà est une sorte de volant de badminton d'environ 45 grammes aplati en sa partie frappée et pourvu de plumes stabilisatrices. Le jeu consiste à frapper l'Indiacà avec la paume de la main et de le faire passer par dessus une corde ou un filet, de sorte qu'il touche le sol de l'autre côté, à l'intérieur de l'aire de jeu, avant qu'un joueur adverse ne puisse le renvoyer. Le jeu ressemble au volley dans sa forme «compétitive» mais permet de nombreuses adaptations en fonction des objectifs poursuivis par l'animateur, et des publics pratiquants.	
Beach Pass-ball	Le Pass-ball est le jeu typique joué à la plage. Un disque de 20 centimètres de diamètre est fixé par un ruban à la main. Le softball est attrapé avec le disque qui retient le ballon par une surface velcro à laquelle le ballon reste collé.	
Big Mikado	Avant de commencer la partie, on tient les baguettes serrées dans le poing et on les laisse tomber, en éventail, sur le sol. Chaque joueur doit alors retirer une baguette de son choix. Il ne doit en aucun cas toucher ou déplacer une autre baguette. Tant qu'il y parvient, il peut continuer à retirer d'autres baguettes. Dès qu'il déplace une autre baguette par inadvertance, il cède son tour au joueur suivant. Il est souvent possible de s'aider d'une baguette que l'on a déjà récupérée pour en retirer une autre. Dans certaines variantes, cette possibilité est néanmoins réservée à la seule baguette Mikado. En ce qui concerne le «Big Mikado» les baguettes ont une longueur approximative de 1 mètre chacune.	
Outdoor Volleyball	Jeu typique du Volleyball loisir en plein air	
Soft Football	Football loisir avec ballon soft	
Rugby	Rugby sous forme de jeu non-compétitif	
Vortex	Engin de lancement en forme de fusée qui produit un sifflement lorsqu'il est lancé à un (ou plusieurs) partenaire(s) de jeu.	
Pétanque	Pétanque loisir improvisé sur l'herbe	
NOUVELLES ACTIVITÉS 2009		
New games	Une multitude de jeux très amusants avec ou sans matériel qui se jouent de manière intensive, avec FAIR PLAY et évitent toutes blessures.	Lundi - dimanche 11h00 - 19h00 Activités en continu
Hockey sur gazon	Le Hockey sur gazon est un sport collectif de balle mettant aux prises deux formations de onze joueurs équipés d'une crosse.	
Jeu de croquet	Le croquet est un jeu d'extérieur pratiqué en principe sur gazon et occasionnellement sur terrain sableux (plage). Le jeu est constitué de boules en bois poussées à l'aide de maillets à travers des arceaux. Il existe de nombreuses versions des règles du jeu, de deux à huit joueurs et de six à dix arceaux, avec ou sans «cloche» au centre du jeu. On peut y jouer en équipe, ou individuellement (cutthroat). Le but consiste, pour chaque camp, à passer les arceaux dans l'ordre spécifié. Un point est marqué lorsqu'une balle passe la première l'arceau.	
«Schwungtuchspiel»	Le jeu se présente en forme de parachute d'un diamètre qui varie entre 1.85 et 7.30 m. Il permet des jeux intégratifs auxquels peuvent participer aussi bien des enfants, des jeunes et des personnes adultes. De par son principe non-compétitif, ce jeu facilite les contacts sociaux à tous les niveaux.	
Speedminton	Ce type de jeu est spécialement adapté à la pratique «outdoor». Les mêmes principes qui sont valables pour le Badminton classique sont également applicables au Speedminton.	
Activités variées «Cirque»	Des exercices se basant sur l'adresse, l'équilibre et la jonglerie constituent la base des activités proposées.	
Parcours d'adresse VTT	Un petit parcours tout-terrain sur des VTT mis à la disposition des participants.	
Korfball	Le Korfball est un sport collectif mixte proche du Basketball inventé aux Pays-Bas en 1902. Le terme néerlandais Korfball signifie «balle au panier» (Basketball). Le Korfball met aux prises deux équipes de huit joueurs chacune.	
Taijiquan	Sur base de mouvements harmonieux, d'une respiration profonde et de la concentration sur sa propre action, cette activité permet de trouver tranquillité intérieure et calme. Le bien-être en général, la capacité de relaxer et les défenses immunitaires sont renforcés. La meilleure prise de conscience de son corps permet par ailleurs de réagir avec plus d'attention envers soi-même.	



SENIOR

Konviktsgaard Résidence Grande-Duchesse Joséphine-Charlotte

Chambres pour court séjour
disponibles

Le Service Seniors de la Ville de Luxembourg souhaite informer le public que le Konviktsgaard, résidence pour personnes âgées, propose des chambres pour court séjour (lits vacances).

L'établissement propose au total huit chambres qui sont réservées aux personnes âgées souhaitant passer un court séjour, allant jusqu'à plusieurs semaines, dans la maison. Les intéressés ont le choix entre des chambres individuelles et des chambres doubles. Le prix par jour dépend de la surface et de l'équipement de la chambre choisie. Parmi les services inclus dans le tarif on note entre autres la pension complète (petit déjeuner, repas à midi, repas du soir), le nettoyage quotidien de la chambre, l'utilisation des infrastructures communautaires et la participation aux manifestations et excursions organisées par la maison.

Les personnes intéressées par cette offre peuvent se renseigner auprès du Konviktsgaard (250 650-1), du Service Seniors de la Ville de Luxembourg (4796-2757) ou sur www.konviktsgaard.lu.



Konviktsgaard Résidence Grande-Duchesse Joséphine-Charlotte

Wohnungen für
Kurzzeitaufenthalte verfügbar

Der Seniorendienst der Stadt Luxemburg teilt der Öffentlichkeit mit, dass im Seniorenwohnheim Konviktsgaard Wohnungen für Kurzzeitaufenthalte verfügbar sind.

Insgesamt bietet die Einrichtung 8 Zimmer, die ausschließlich älteren Menschen vorbehalten sind, die sich für eine begrenzte Zeit (bis zu mehreren Wochen) im Konviktsgaard aufhalten möchten. Die Interessenten können zwischen Einzel- und Doppelzimmer wählen. Die Tagessätze werden je nach der Grösse und Ausstattung des Zimmers berechnet. Im Preis einbegriffen sind u.a. Vollpension (Frühstück, Mittag- und Abendessen), tägliche Reinigung des Zimmers, Nutzung der gemeinschaftlichen Einrichtungen sowie Teilnahme an den vom Haus organisierten Veranstaltungen und Ausflügen.

Personen, die an diesem Angebot interessiert sind, können sich für weitere Fragen an den Konviktsgaard (250 650-1 / www.konviktsgaard.lu) oder den Seniorendienst der Stadt Luxemburg (4796-2757) wenden.



imedia

Memories are made of this...
Photographische Erinnerungshilfe
für ältere Menschen

Am vergangenen 23. April feierte eine interessante Initiative in der Résidence Grande-Duchesse Joséphine-Charlotte im *Konviktsgaard* Premiere. In enger Zusammenarbeit der Photothèque municipale mit dem Seniorendienst der Stadt Luxemburg konnten sich die Bewohner des *Konviktsgaard* eine Reihe von alten Bildern ansehen, deren Motive und deren Aufnahmedatum sogar den Verantwortlichen der Photothek unbekannt sind.

Rund vierzig interessierte Senioren und einige Ehrengäste waren zugegen, als die betreffenden Bilder auf eine große Leinwand projiziert wurden.

Eine zweite Projektion fand dann am 7. Mai im Zivilhospiz in Pfaffenthal statt. Hier waren siebenundzwanzig ältere Menschen dabei, davon einige aus dem Hammer Hospiz, deren Transport ein städtischer Sonderbus übernommen hatte.



© Photothèque de la Ville de Luxembourg

Das Ziel der ganzen Aktion besteht darin, dem Langzeitgedächtnis der Senioren auf die Sprünge zu helfen und es ihnen zu ermöglichen, auf diese Weise aus ihrer Isolation herauszufinden und in der Gruppe anregende Gespräche über längst vergangene Zeiten zu führen.

Die Fotos hängen seither übrigens in den beiden Häusern im Großformat an den Wänden, damit sie von sämtlichen Bewohnern identifiziert werden können.

Auch in anderen Seniorenstätten der Hauptstadt sollen nächstens solche Projektionen stattfinden.



Mardis littéraires

Die Bücher zu den Autorenlesungen

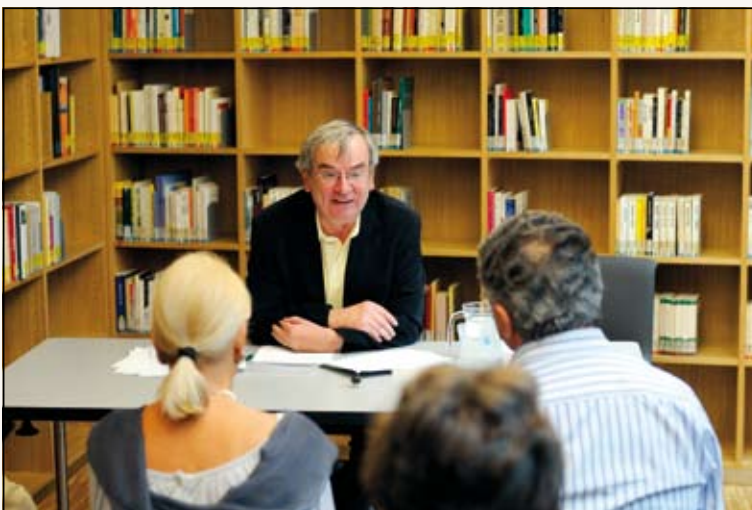
Im Rahmen der *Mardis littéraires*, die ab Januar dieses Jahres jeden ersten Dienstag im Monat stattgefunden haben, stellten namhafte Luxemburger Autoren ihre neuen Werke vor.

Für den Auftakt sorgte **Michel Raus** mit *Halbe Wahrheit, ganze Lüge: Sätze und Gegensätze*. Der Autor beherrscht die Feinheiten der deutschen Sprache und trifft in seinen Aphorismen und kritischen Überlegungen genau den Punkt. Ein Buch, das man immer gerne wieder zur Hand nimmt.

Roger Manderscheid trug Texte aus drei verschiedenen Werken vor. Darunter *opakalypse* zum Thema Altern in unserer Gesellschaft, *die nackten und die süßen* und *opakalypse* sind Hörspiele, die noch nicht gesendet wurden. Der dritte Text *schattenboxen* wurde vom Autor nachträglich überarbeitet und zum Prosatext ausgebaut.

Linda Graf stellte ihren neuen Roman *Nach dem Regen* vor. Drei Paare in den besten Jahren entdecken und erleben, wie ihr Alltag geradezu schicksalhaft miteinander verknüpft ist. Wie die Menschen in diesem Geflecht aus Zuneigung, Enttäuschung und Angst um ihr Glück ringen, rührt an, macht Mut und wirkt irgendwie lebensbejahend.

Josy Braun las Auszüge aus seiner Novelle *D'Wëlldanger Muer*. In der Nähe dieser Ortschaft befindet sich ein Moor. Hier will die Regierung ein Gefängnis bauen. Eine Bürgerinitiative widersetzt sich diesem Plan. Vorne dabei ist die junge Lehrerin Anne Schaller, die vehement dafür kämpft, dass dieses Naturreservat erhalten bleibt.



Pol Pütz

Pol Pütz entschied sich für zwei Kurzgeschichten und einige satirische Gedichte aus seinem Buch *Kenn's du dat Land?* Dieser Autor hat sich vor allem einen Namen als Kabarettist und als Texteschreiber für die *Lëtzebuurger Revue* gemacht. Pütz setzt sich kritisch und humorvoll mit gesellschaftlichen Themen auseinander, und mitunter könnte man meinen, sein großes literarisches Vorbild sei Erich Kästner.

Kinder und Literatur

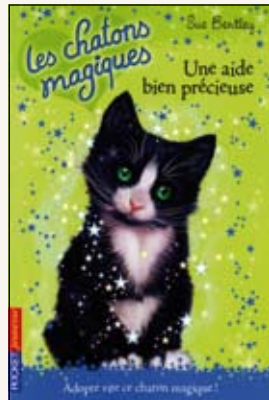
Jeden Samstagmorgen um halb elf findet in der Bibliothek die Kinderanimation statt. Zur großen Freude der Verantwortlichen kommen regelmäßig bis zu zwanzig begeisterte Kids, die sich gerne eine spannende Geschichte anhören, ein bisschen spielen, malen und immer etwas Neues entdecken können. So kam auch die Geschichte: *Der kleine Vogel und das dicke Huhn* der Autorin Dany Gales sehr gut an. Das Huhn ist neidisch auf den Vogel, weil er so schön gelb ist, und um auch gelb zu werden, verschluckt es die Sonne. Nun ist das Huhn gelb, aber ihm wird schlecht! Der Vogel eilt zu Hilfe und kitzelt das Huhn, bis es vor Lachen den Schnabel so

Nouvelles acquisitions CULTURE



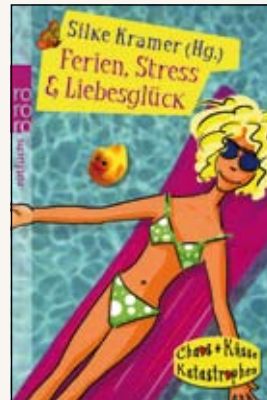
BRUNO, Patrick
Foot!
Bayard poche

Tous les jeunes passionnés de football liront avec plaisir l'un ou l'autre des 21 volumes de cette série. «Champions» est le titre du premier livre. L'équipe de Miraval a un nouvel entraîneur, Gio, et ce dernier a pour mission de motiver les jeunes joueurs afin que l'équipe arrive à remonter la pente et sortir du fond du classement. Mais arrivera-t-il à tirer correctement parti des qualités des différents joueurs et réussira-t-il à mener l'équipe vers la victoire?



BENTLEY, Sue
Les chatons magiques
Pocket jeunesse

Flamme est un magnifique chaton qui possède des pouvoirs magiques, car son poil peut changer de couleur et il peut même se rendre invisible. Cette série de huit volumes est destinée aux jeunes lecteurs de sept ans et plus. Dans le deuxième volume intitulé «Une aide bien précieuse», Flamme devient l'ami de Camille, une jeune fille qui fait ses études dans un pensionnat. Grâce à Flamme, Camille peut tenir tête à la méchante Roxane et sa bande qui s'amusent à se moquer de Camille et de son amie Sarah.



KRAMER, Silke (Hrsg.)
Ferien, Stress & Liebesglück
Rororo, 217 S.

Endlich ist der Schulstress vorbei und Jani kann sich entspannen, ausschlafen und die Ferien genießen! Doch dann muss sie ihre kleine neunjährige Schwester Marie auf den Reiterhof begleiten und auf Ponys herumreiten, anstatt mit ihrer besten Freundin herumzualbern. Doch dann taucht plötzlich der fünfzehnjährige Magnus mit einer Einladung für ein Konzert auf, und Jani findet die Reiterhofferien gar nicht mehr so öde. Derart freche und witzige Geschichten aus diesem Buch aus der Reihe «Chaos Küsse Katastrophen» sorgen dafür, dass junge Leser sich auch an einem verregneten Ferientag nicht langweilen.

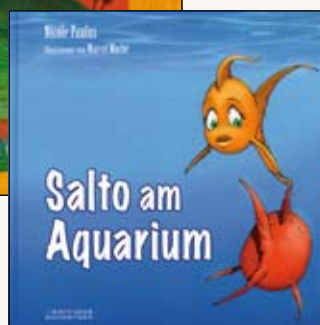


BRASHARES, Ann
Unser letzter Sommer
cbj 316 S.

Nach „Eine (Jeans) für vier“ ist „Unser letzter Sommer“ der neueste Jugendroman der amerikanischen Autorin Ann Brashares. Seit ihrer frühen Kindheit verbringen die Schwestern Alice und Riley und der Nachbarjunge Paul ihre Sommerferien auf der Insel Fire Island. Inzwischen sind die Kinder zu Jugendlichen herangewachsen und immer noch befreundet. Während Paul und Riley gute Freunde bleiben, verlieben sich Paul und Alice ineinander. Doch diese Liebe bringt große Probleme mit sich, denn Alice hat Schuldgefühle gegenüber ihrer Schwester. Allen jungen Lesern, die ein fesselndes Urlaubsbuch suchen, kann man diese Sommerliebesgeschichte nur wärmstens empfehlen!

weit aufmacht, dass die Sonne wieder herausfliegen kann.

Viele Kinder ließen sich auch von den Abenteuern der beiden Goldfische Fleur und Cassis begeistern, die Nicole Paulus in ihrem Buch *Salto am Aquarium* auf Luxemburgisch beschreibt. Die beiden kleinen Fische werden auf dem Märchen gekauft und kommen in die Familie Dax-Caramel. In ihrem großen Aquarium können sie am Leben der Familie teilhaben, mit ihnen fernsehen, Zeitung lesen, und Fleur kann Sohn Noah sogar bei den Hausaufgaben helfen, indem sie Buchstaben und Zahlen schwimmt. Wäre da nicht der teuflische Kater Arthur...



Cité-Bibliothèque

3, rue Génistre
L-1623 Luxembourg
Tél.: 47 96 27 32
e-mail: bibliotheque@vdl.lu

Heures d'ouverture:
du mardi au vendredi 10 à 19 h
samedi 10 à 18 h

Fermée le lundi